

Francisco
Sebastián

Mago de la luz
The wizard of light

El Campello

Reflejo del cielo y del mar
Reflections of sky and sea

Onda

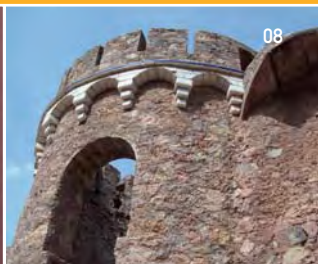
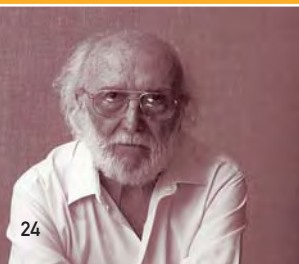
Huellas árabes en el castillo
The castle's Moorish past

Clóchinas de Valencia

Entre dos lunas
Shine on harvest moon



Sumario Summary



CVNEWS

Conselleria de Turisme
Ministry of Tourism
Av. Aragón, 30, 8º • 46021 Valencia
Tel. 963 986 000 • Fax 963 986 001

2009 [52]
Email: cvnews@comunitatvalenciana.com
ISSN: 1697-3321
Depósito legal: V-4706-2003

Edita/Published by: Conselleria de Turisme. Àrea de Mercados y Comunicación. Servicio de T.I. y Publicaciones.
Comité de redacción/Editorial committee: Iñaki Espeso, Isaac Vidal, Isabel Palafox, Carmen Sahuquillo, Javier Herraiz, Antonio Martín, Maica Botella.
Maquetación/Layout and design: Catherine López

También puede consultar CVNews en formato pdf en:
CVNews is also available in pdf format at:
www.comunitatvalenciana.com

Editorial Editorial01

Destinos litorales con encanto y gastronomía marinera
Amazing coastal destinations and fantastic seafood

Actualidad News04

La empresa del mes: Hotel Bonalba de Mutxamel
Company of the month: The Hotel Bonalba in Mutxamel

N@vegantes/ Novedades en la red Surfers / Internet News06

Playas con bandera azul 2009 en www.comunitatvalenciana.com
Blue-flag beaches at www.comunitatvalenciana.com

El pasado árabe del Castillo de Onda The Moorish past of Onda Castle08

Nuevas excavaciones desvelan el esplendor árabe de la fortaleza
Recent excavations reveal the stronghold's Islamic splendour

La clóchina de Valencia10

Un manjar mediterráneo, sólo entre abril y agosto
A Mediterranean delicacy, only between April and August

El Rincón del Viajero Traveller's Corner16

El Campello, historia y naturaleza a orillas del Mediterráneo
El Campello, history and nature on the Mediterranean shore

Francisco Sebastián24

El pintor de la luz
Painting the light fantastic

Nuestra Oferta What we offer28

Delfines en el Parque Natural de Serra Gelada
Dolphins in the Serra Gelada natural park

Flash Noticias News Flash30

Valencia, sede de Berklee College of Music
Valencia, home to Berklee College of Music

Ediciones Publications31

Agenda What's on32

EL OCEANOGRÁFICO, SEDE DEL PROYECTO POLAR THE OCEANOGRÁFICO, HOME OF THE POLAR PROJECT

El Oceanográfico de la Ciudad de las Artes y las Ciencias será una de las sedes permanentes del Proyecto Polar. Esta iniciativa, presentada el Día Mundial de la Biodiversidad, pretende aumentar y difundir el conocimiento de los polos y la importancia de las masas de hielo terrestres en el equilibrio de la Tierra.

El Proyecto Polar encaja con el trabajo desarrollado por el Oceanográfico desde su puesta en marcha como lugar de sensibilización hacia la naturaleza y de educación e investigación. Al acto de presentación del proyecto, celebrado en las instalaciones de Antártico del Oceanográfico, han asistido el director del Oceanográfico, Pablo Areitio, el científico Carlos M. Duarte, director de la Comisión Científica del Proyecto Polar, así como el presidente y el fotógrafo de la Asociación Proyecto Polar, Miguel Angel Irigoyen y Carlos Garaglia, respectivamente.

Carlos Duarte, destacado investigador en Oceanografía por su conocimiento de la situación actual de los ambientes polares, ha resaltado en el acto de presentación la importancia de dar a conocer a la sociedad la delicada situación de los polos y la oportunidad de iniciativas como ésta.

El Proyecto Polar tiene una duración de tres años. A lo largo de ese periodo se pondrán en marcha los trabajos de captación de imágenes en varias expediciones al Polo Norte y a la Antártida, así como la divulgación de los contenidos educativos y pedagógicos que generen dichos trabajos, en una acción denominada Road Show Actúa. En 2011 está prevista la edición de un documental que se elaborará a partir de este material y que llevará el título de Proyecto Polar.

The Oceanográfico aquarium at Valencia's City of the Arts and Sciences is to become one of the permanent bases of the Polar Project. Unveiled on World Biodiversity Day, the Polar Project initiative is seeking to increase knowledge and awareness of the polar regions and to highlight the importance of the land ice masses to the equilibrium of the Earth.

The Polar Project fits in well with the work carried out by the Oceanográfico so far, ever since its inception as a platform for advancing education and research and for raising awareness of the natural world. Attending the presentation of the project in the Antarctic section of the Oceanográfico were: the institute's director, Pablo Areitio; the director of the Scientific Commission for the Polar Project, renowned oceanographer Carlos M. Duarte; the president of the Polar Project Association, Miguel Angel Irigoyen; and the Association's official photographer, Carlos Garaglia.

At the ceremony, oceanographer Carlos Duarte, who is famed for his knowledge of the current situation in the polar regions, stressed the importance of public awareness of the delicate condition of the poles and of initiatives such as the Polar Project.

The project is scheduled to last three years, during which time there will be several expeditions to the North Pole and the Antarctic. Many pictures will be taken during these expeditions, and the educational content they generate will be widely circulated as part of a set of actions known as the Actúa Road Show. A documentary based on this material will then be released in 2011, under the title "Polar Project".



RESTAURACIÓN DEL CASTILLO DE MONTESA RESTORATION OF MONTESA CASTLE

La Generalitat ha iniciado la restauración total del perímetro exterior del castillo de Montesa, fortaleza construida por la Orden de Montesa en la comarca valenciana de La Costera.

El respeto al monumento ha sido la clave fundamental que ha guiado la intervención arquitectónica. De modo que la percepción del edificio es cada vez más clara ya que la finalidad es seguir investigando el resto de las partes de la fortaleza para poner en valor el monumento. La actuación permitirá en un futuro, si así se planteara, completar aquellas estructuras de mayor importancia del recinto, en cuyo interior debieron acontecer, sin duda, hechos históricos de gran relevancia para la historia de la Orden de Montesa.

Con esta rehabilitación se pretende promocionar el turismo local y de las comarcas de interior. La recuperación de edificios históricos es una acción en pleno auge para atraer a turistas de toda la Comunitat Valenciana y de todo el país. La Generalitat ha contribuido a la recuperación de un elemento cultural importante del patrimonio valenciano.

El origen del castillo de Montesa es árabe, y en él se mantuvieron los musulmanes hasta la conquista en 1277 por Pedro el Grande. En 1319 Jaime II dona el término y la fortaleza a la Orden de Montesa, que reconstruye y amplía la fortaleza y realiza importantes obras entre 1327 y 1374 para atender a las obligaciones monacales de los religiosos de la Orden de Montesa.

The Valencian Regional Government has commenced work on the total restoration of the exterior perimeter of Montesa castle, a stronghold built by the Order of Montesa in the Valencian district of La Costera.

Respect for the ancient monument has been fundamental to the development of the interventions, which also seek to provide a clearer picture of the castle through the investigation and assessment of the remains of other parts of the structure. The work would enable the future completion of the most important structures on the site, should it be so decided; structures inside which events of great historical importance to the history of the Order of Montesa have undoubtedly unfolded.

This restoration work seeks to promote tourism locally and within the inland districts. The restoration of historical buildings is increasingly important for attracting visitors from around the Region and the rest of Spain, and the Valencian Regional Government has contributed to this restoration.

It was the Moors who originally built Montesa castle and they remained there until it was captured by Pedro el Grande in 1277. Then in 1319 King Jaime II granted the castle and the surrounding area to the Order of Montesa, who rebuilt and extended it, carrying out major works between 1327 and 1374 to meet the Order's monastic obligations.

www.cult.gva.es